

0331. LEOPOLD MOZART TO WIFE AND SON, MUNICH

*¹Franco / À Monsieur / Monsieur Wolfgang Amadé / Mozart Maître de
Musique / à / Munic / to be delivered / to Herr Albert.*²

My two dear ones!

Salzburg, 25th Sept., 1777

It was with the greatest pleasure that I received dear Wolfgang's letter³ this afternoon [5] and now Herr Bullinger,⁴ who commends himself, has just read it too and laughed heartily. I am most pleased if you are in fine fettle. I am now, praise God, much better.⁵ After you left, I went upstairs feeling very feeble and threw myself down in a chair. I made every effort to exercise restraint during our farewells so as not [10] to make them more painful, and in this whirl I forgot to give my son the father's blessing. I ran to the window and sent it after both you, but I did not see you driving out of the gate,⁶ and we must assume that you had already passed by, since I had sat there for a long time before that without thinking about anything. Nannerl wept quite astonishingly and I had to do [15] everything I could to comfort her. She complained of a headache, and an upset in her stomach; finally she was overcome with vomiting, and threw up well and proper, I bandaged her head, put her to bed and had the window blinds closed, the sorrowing Pimpes⁷ lying down beside her. I went to my room, prayed my morning prayer, lay down on the bed at half past eight, read a book, calmed myself and [20] dozed off. The dog came, I was awake, it showed me that I should go with it, from which I understood that it must be not far from to 12 o'clock and that it wanted to go downstairs. I got up, took my fur, found Nannerl fast asleep and saw from the clock that it was half past 12. When I came back with the dog, I woke Nannerl and then I had the meal brought. Nannerl [25] had no appetite at all; she ate nothing, went to bed again after the meal and I spent my time, after Herr Bullinger left, with praying and reading, likewise in bed. In the evening, Nannerl was healthy and hungry, we played Piquet,⁸ then we ate in my room and, after the evening meal, played a couple more games, then we went, in God's name, [30] to bed. Thus passed this sad day, which I had not believed I would experience during my lifetime. On Wednesday, Nannerl went to church⁹ early. In the afternoon there was airgun shooting.¹⁰ Herr Bullinger won the best for Sallerl,¹¹ he also shot for Mama and for Sallerl, so

¹ "Postage paid / to Monsieur / Monsieur Wolfgang Amadé / Mozart Music Director / at / Munich / to be delivered to / Herr Albert".

² BD: Franz Joseph Albert (1728-1789), landlord of the inn "Zum Schwarzen Adler" ["The Black Eagle"], where the Mozarts had stayed on a number of occasions. The keyboard competition between Mozart and Ignaz von Beecke (cf. No. 0110/7) took place there in the winter of 1774/75. Wolfgang and his mother are now staying there.

³ BD: No. 0329.

⁴ BD: Abbé Franz Joseph Johann Nepomuk Bullinger (1744-1810), Jesuit, private tutor, friend of the Mozart family in Salzburg, where he seems to have arrived between 1774 and 1776. House teacher to Count [Graf] Leopold Ferdinand Arco, later to Count [Graf] Sigmund ("Sigerl") Lodron. Mozart called him "his best of all friends" (cf. No. 0459/1).

⁵ BD: Leopold looks back on the illness in No. 0472/21-22.

⁶ BD: This must be the gate referred to in No. 0329/6. It can only be in the Klausentor.

⁷ "Miss Pimpes" ("Bimbess"). The name of the family dog is also used in a diminutive form, "Pimperl", "Bimberl" or "Pimberl". Present-day dialect speakers would understand this as "penis", but the "Pimperl" mentioned by Leopold in No. 0943/57 is the "Hanswurst" [≈ Pagliaccio] character in a puppet show. BD: A fox terrier at home in Salzburg. A sketch by Mozart (cf. KV⁶, note on KV 441) suggests he chose the same name ("Pimberl") for his dog in Vienna, but in No. 0337/125 he also seems to apply the name to himself.

⁸ BD: The card-game Piqué.

⁹ BD: "Heilige Dreifaltigkeit": built 1694-1702 by Johann Bernhard Fischer von Erlach. Nannerl went almost daily.

¹⁰ BD: Shooting bolts from airguns at round targets, practised in the apartments of the members of the "marksmen's company" or club. Each time, a new target was presented by a member of the club, who would

Mama won 11 kreuzers, but Wolfgang lost 4 kreuzers. Herr *Bullinger* and Catherl¹² [35] played with us until 6 o'clock and this day thus ends with the Rosary which I pray for you daily. Early today, I asked Herr Glatz¹³ from Augsburg to come to me and we agreed that you should alight at The Lamb in Holy Cross Street,¹⁴ where you pay 30 kreuzers per person at midday and there are fine rooms, where also the most respectable people, Englishmen, [40] Frenchmen etc. turn in. From there you also have Holy Cross Church¹⁵ very close by, and my brother Franz Aloisi¹⁶ is also close by, namely in Jesuit Street. You must therefore say nothing to Herr Albert, for it is too expensive at The 3 Moors,¹⁷ he demands an amazing amount per room, and each meal costs 45 and even 48 kreuzers for each person. If you should now come to Augsburg, [45] Wolfg. must immediately have himself conducted to Stein¹⁸ the organ builder. Herr Stein, who has not seen him since he was 7, would hardly know him anymore.¹⁹ He could tell him that he is from Insprugg²⁰ and has been *commissioned* to examine instruments. Herr Glatz said to me that Herr Stein, Herr *Bioley*²¹ and Herr *Fingerl*²² are well capable of putting on a good concert. [50] Herr Christoph von Zabuesnig,²³ who wrote the beautiful German poetry about you in Salzburg, must also visit you. He is a merchant and a scholar. In Augsburg something fine and emphatic could get into the newspapers²⁴ via these gentlemen. The merchant Herr Gasser²⁵ is the one who, free of charge, packs my books for Frankfurt and brings the financial proceeds back to me. So you must [55] visit him and thank him in my stead, this is a favour which he always can do for me. My brother or his daughter²⁶ will surely conduct you to His Grace Herr von Langenmantl, the City Governor,²⁷ where you can offer my most submissive commendation. Mama does of course know how well acquainted we are with each other. We travelled [60] to Salzburg together, where Herr von

have some topical motif painted on it with matching verses. Each time, a prize was likewise donated by a member.

¹¹ BD: Maria Anna Rosalia Walburga Joly [Joli] (1723-1788), usually referred to in the correspondence as "Sallerl", was for many years a friend of the Mozart family, especially Nannerl and Wolfgang, with whom she exchanged humorous poems (cf. Nos. 0391/75 ff.; 0394/64 ff.). She was the daughter of the Salzburg Royal Confectioner [konfektmeister] Mathias Joly.

¹² BD: "Katherl, Katerl, Catherl", Katharina Gilowsky (1750-1802), daughter of Wenzel Andreas Gilowsky, court surgeon, member of the airgun club of earlier years, frequenter of the Mozart family home. Sometime governess to the children of Leopold Andreas, Graf Plaz.

¹³ BD: Johann Christoph Glatz, born in Lower Hungary, married a woman from Augsburg in 1746.

¹⁴ BD: "Zum weissen Lamm" at the Heiligkreuztor (gate).

¹⁵ BD: There were Protestant and Catholic churches of the name "Heiligkreuz": here the Catholic one is meant.

¹⁶ BD: Leopold's brother Franz Alois Mozart (1727-1791), bookbinder in Augsburg; cf. No. 0006/7.

¹⁷ BD: "Zu den 3 Mohren" (the Mozarts stayed here in 1763), recommended by Albert, was too expensive, so they should stay in the "Zum Lamm", but not tell Albert.

¹⁸ BD: Johann Andreas Stein (1728-1792), built organs and keyboard instruments. Active successively in Strasbourg, Augsburg and Vienna. Mozart greatly appreciated his pianofortes. He appears frequently in the letters, esp. Nos. 0349/32 ff. and 0352/61 ff. His annual production was typically between 20 and 25 instruments, costing 300 florins and more each. His instruments were owned by many of Mozart's noble acquaintances.

¹⁹ BD: This proved true. See depiction of the game played by Wolfgang in No. 0349/33 ff.

²⁰ Innsbruck.

²¹ BD: Franz Bioley, trader in cotton, linen and speculative goods.

²² BD: Johann Conrad von Fingerlin, mirror manufacturer and silver dealer. Organiser of concerts.

²³ BD: Johann Christoph Zabuesnig (Zubuesnigg, Zabuschnig, Tschabuschnig) (1747-1827), merchant. 1807 city mayor; became a priest in 1816. Wrote novels, plays and poetry. Visited the Mozarts in Salzburg in 1769 and wrote a poem in honour of Wolfgang (cf. *Deutsch Dok* pp. 79-81).

²⁴ BD: Articles in *Deutsch Dok* pp. 149, 150.

²⁵ BD: Valentin Alois Gasser: took the copies of Leopold's violin school printed by Lotter to the Frankfurt book fair free of charge.

²⁶ BD: Mozart's cousin Maria Anna Thekla Mozart (1758-1841), known in Mozart's letters as his "Bäsele" ["little cousin"].

²⁷ "ihro Gnaden den H: Stattpfleger von Langenmantl". BD: Jakob Wilhelm Benedikt Langenmantl von Westheim und Ottmarshausen (1719-1790), administrator and Imperial Councillor [Kaiserlicher Rat]. Friend of Leopold's from school in Augsburg and university in Salzburg, where Langenmantl studied law.

Hefner's²⁸ father came along. At the courts you do not need to wear your cross,²⁹ but in Augsburg you must wear it every day; there it gains you reputation and *respect*, and likewise everywhere where there is no governing lord.³⁰ If you want to visit the monasteries of the Holy Cross and St. Ulrich, you can do all of that and try their organs. [65] Herr Stein will no doubt take you up to his organ³¹ at the Discalced Carmelites. At St. Ulrich's, Herr Hilber's³² son is in the monastery. N.B. in Augsburg there lives a certain organist and composer of whom they make much. I have forgotten the name.³³

When you stay anywhere, you will always have the house servant push the boot-trees into the boots? – –

You can leave the packet of music in the trunk at the front all the time, but you should buy a large piece of waxed linen in order to wrap it up properly again, along with the old one in order to secure it properly.

I think I must also remind you that the Salzburg half-batzen continues, [75] in Munich as well now, to be useless. You will not have any, otherwise the Salzburg *driver* could change them for you. Whether the batzen is valid I do not know, one must find out from Herr Albert about the small coins.

Today I was thinking about getting out of bed as early as 9 o'clock, but Herr Glatz [80] caught me before that, and then police captain *Clessin*³⁴ came as well, so I could not get up before 11 o'clock. Everyone admires the *portrait* of Wolfgang.³⁵ Herr *Clessin* thought you were just coming back, and that was what Herr von Schiedenhofen³⁶ thought, who visited us from 5 o'clock to 7 o'clock yesterday evening, and everyone else thinks the same. [85]

If you leave Munich without being able to inform me, you must leave a note at the post office in Munich, on which this should be written: If letters with the following address should turn up: À Msr: Wolfgang Amadé Mozart, music director, I beg you to forward such letters to Augsburg, to the innkeeper at The Lamb in Holy Cross Street.

[90] Now, the trousers to the pike-green suit have been left behind.³⁷ If I find no other opportunity, I will put them in along with the music for Frau Andretter,³⁸ some contredanses and the adagio and rondeux³⁹ which were written for *Brunetti*⁴⁰ and, if anything else comes to hand, I can send such things with the messenger, who, if he no longer manages to find you (since he will probably not arrive until Monday afternoon), [95] can bring the same to my

²⁸ BD: Franz Friedrich von Hef(f)ner († 1769), the city legal adviser in Salzburg, (cf. No. 0241/54), father of Heinrich Wilhelm von Hef(f)ner († 1774), who acquitted himself well onstage at school and university.

²⁹ BD: The Order of the Golden Spur.

³⁰ "regierender Herr".

³¹ BD: Finished in 1755 at a price of 5700 florins.

³² BD: The violinist Joseph Hilber joined the Salzburg court music in 1749. His son Anselm was a Benedictine priest in Augsburg. His daughter Josepha, chambermaid, is mentioned in No. 0450/59.

³³ BD: Leopold means Johann Michael Demmler (1748-1785), studied philosophy, music teacher and cathedral organist. Numerous cantatas and music for religious dramas. Schubart considered him to have "true talent for composition".

³⁴ BD: Johann Dominikus Clessin von Königsklee, captain and master of the Salzburg Archbishop's bodyguard.

³⁵ BD: As Knight of the Golden Spur (Deutsch Bild No. 11; cf. No. 0325).

³⁶ BD: Johann Baptist Joseph Joachim Ferdinand von Schiedenhofen (1747-1812) made a successful career in the state administration of Salzburg. Married Maria Klara Daubrawa von Daubrawiack in 1778. The Schiedenhofens were in frequent contact with the Mozarts, offering mother and daughter accommodation in Schloss Triebenbach during the travels of Leopold and Wolfgang.

³⁷ BD: Reply in No. 0337/71-72.

³⁸ BD: Maria Anna Elisabeth was the wife of Judas Thaddäus von Antretter (Andretter), * 1753, son of Royal War Adviser [Hofkriegsrat] Johann Ernst von Antretter, († 1792). Judas Thaddäus grammar school, probably studied, and finally became prompter at the theatre in Salzburg. In 1797/98 he edited the Salzburger Theater-Taschenbuch [Salzburg theatre handbook].

³⁹ BD: Possibilities are contredanses: KV 101 (250a) or 267 (271c); adagio and rondeau: KV 261 or 269 (261a).

⁴⁰ BD: Antonio Brunetti († 1786; cf. No. 1015/6 ff.), concertmaster of the court music.

brother in Augsburg. Yesterday⁴¹ there was a loud scene involving Haydn⁴² and the music director.⁴³ After the vesper, the cor anglais *concerto*⁴⁴ was to be rehearsed again, the one that has of course already been performed once, and Ferlendi⁴⁵ and *Brunetti* were not there; Haydn got into a rage and said the rehearsal was unnecessary anyway and they should [100] wait for the Italian donkeys. *Rust*⁴⁶ said he was the one giving the orders etc. – The Office had lasted until quarter to 11, and once again an *Agnus Dei* by Haydn was performed because *Rust* was not ready. The sonata⁴⁷ was by Wolfgang.

Do not forget to look for letters⁴⁸ in Munich. *N.B.* from the Prince in Chiemsee⁴⁹ [105] as well. Count Sensheim⁵⁰ could give you [some]⁵¹ for Würzburg, where the bishop⁵² is his father's brother. I and Nannerl commend ourselves to Mama and kiss you and her a million times, *addio*.

Mozart

⁴¹ BD VII: "Yesterday" was 24th September, i.e. the Feast of St. Rupert, Salzburg's patron saint. There was an especially long celebration of the mass in the cathedral, which is why Leopold drew attention to the duration. The sonata by Wolfgang may well have been the Sonata in C KV 287 (271e), with its festive scoring for strings, organ, two oboes, two trumpets and timpani, written in March/April of the same year.

⁴² BD: Johann Michael Haydn (1737-1806), brother of Joseph. Employed at court in Salzburg from 1763. During his Vienna years, Mozart frequently asked for music by Michael Haydn to be sent from Salzburg so that he could perform it at van Swieten's. Michael Haydn is known to have spoken very positively about *The Abduction from the Seraglio* after its Salzburg performance. On a personal level relationships were difficult, possibly because of his inclination to drink. On 17th August, 1768, Haydn married Maria Magdalena Lipp (1745-1828), daughter of the court organist Franz Ignaz Lipp.

⁴³ BD VII: Giacomo (Jakob) Rust, (1741-1786), first studied in Naples, later in Rome. Several of his operas were performed in Venice 1773-1776. 1776-1777, he was music director in Salzburg. He fell ill and left Salzburg for Venice in 1778, where he continued composing. In 1783 he accepted a post in Barcelona, where he died.

⁴⁴ BD: Not identified.

⁴⁵ BD: Giuseppe Ferlendi(s) (1755 – after 1802), from Bergamo, oboist in the court music in Salzburg 1777-1778. Mozart wrote for him the oboe concerto mentioned in No. 0423/75 (either KV 217k or KV 314/285d).

⁴⁶ BD: Giacomo (Jakob) Rust, music director in Salzburg 1777-1778. Had strained relations with Michael Haydn.

⁴⁷ BD: One of the nine church sonatas: KV 212, 224 (241a), 225 (241b), 241, 244, 245, 263, 274 (271d), 278 (271e).

⁴⁸ BD: Letters of recommendation.

⁴⁹ "Fürst in Chiemsee". BD: Ferdinand Christoph, Graf Waldburg-Zeil (1719-1786), from 1772 Prince-Bishop in Chiemsee and cathedral canon in Salzburg. Involved with Mozart in 1777.

⁵⁰ "Graf Sensheim". BD: Franz Joseph Maria, Imperial Count [Reichsgraf] von Seinsheim († 1786), Bavarian conference minister and minister for foreign affairs.

⁵¹ At least one word missing.

⁵² "Graf Sensheim". BD: Adam Friedrich von Seinsheim, Prince-Bishop of Würzburg and Bamberg 1755/7-1779.